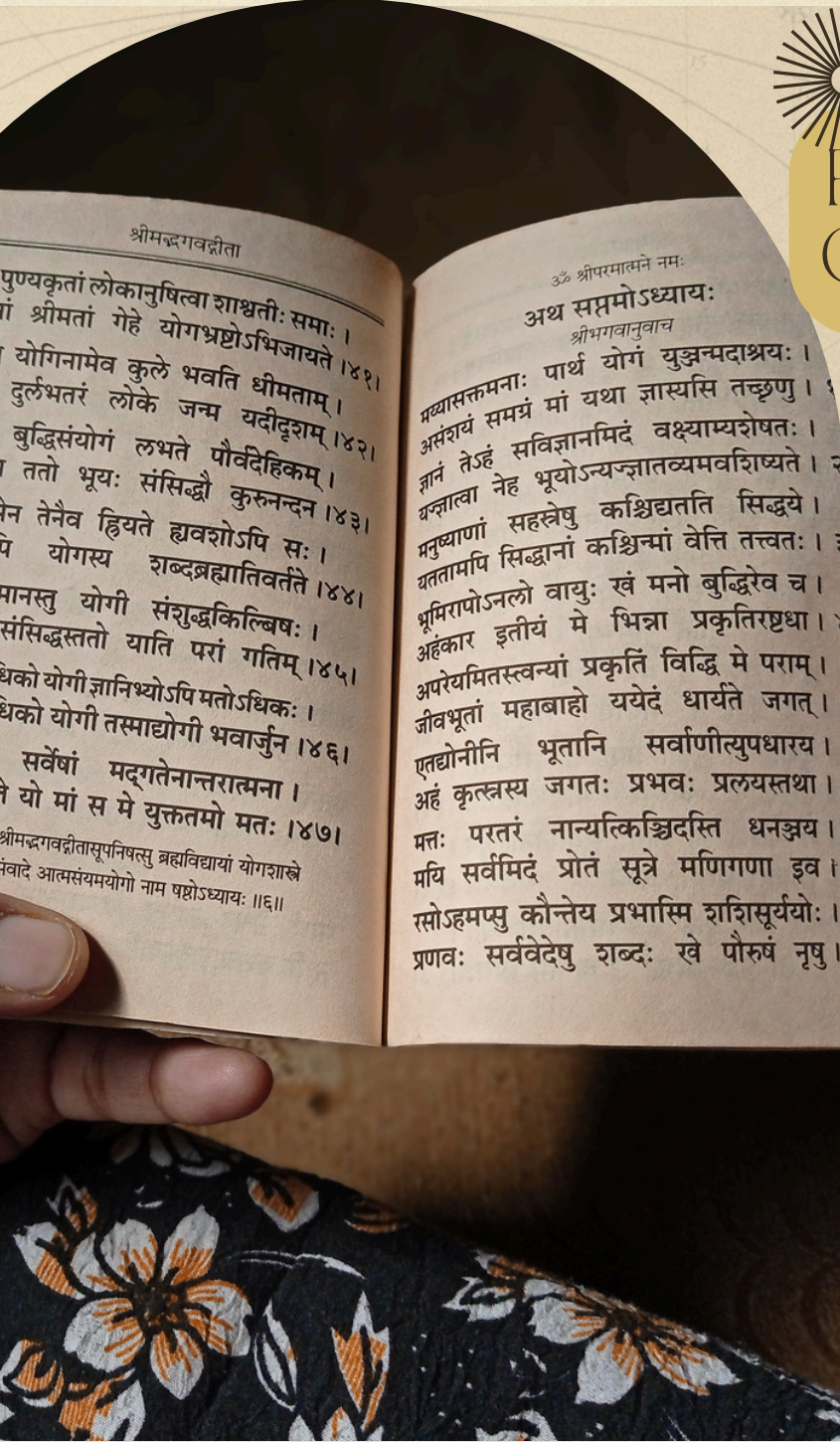




PHONÉTIQUE ET GRAMMAIRE



SAMPADA
SAVARDEKAR

L'ÉTUDE DU SANSKRIT

SANSKRIT

Doc. B.1.

LA PHONETIQUE: Voyelles et Consonnes

vāgarthāviva sampṛktau vāgarthapratipattaye |
jagatah pitarau vande pārvatīparamēśvarau ||

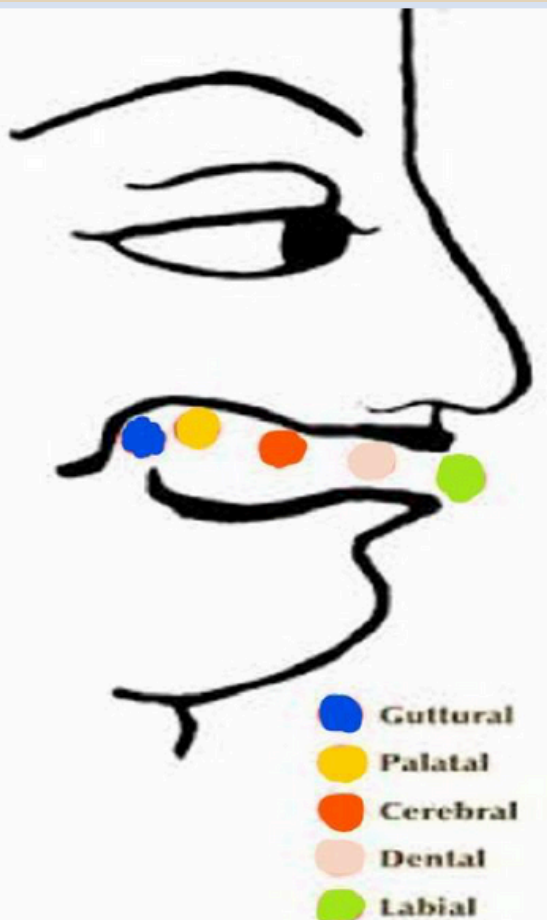
Les Voyelles : svarah – svayam rājate iti svarah – “celui qui se tient tout seul”.

Vowels

	guttural		palatal		labial		cerebral		dental	
Simple short / long	अ a	आ ā	इ i	ई ī	उ u	ऊ ū	ऋ ṛ	ॠ ṝ	ऌ ḷ	ॡ ḹ
Diphthonge Long	ए e	ऐ ai	ओ o	औ au						

LES CONSONNES

	hard (voiceless)		soft (voiced)		nasal	semi-vowels	sibilants
	simple	aspirate	simple	aspirate			
guttural	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa		ह ha
palatal	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña	य ya	श śa
cerebral	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	र ra	ष ṣa
dental	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na	ल la	स sa
labial	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	व va	



Les sons se prononcent d'une façon systématique, en respectant la structure physiologique du système vocal.

(Bouche, palet, dents, lèvres etc.)

Ka - kamalam	Ca - cakram	Ta - <u>talam</u>	Ṭa - ghataḥ
Kha - khagaḥ	Cha - <u>chatram</u>	Tha - rathaḥ	Ṭha - pītham
Ga - gaganam	Ja - jalam	Da - dalam	Ḍa - ḍa
Gha - ghataḥ	Jha - jhaṣaḥ	Dha - dhanuḥ	Ḍha - ḍhakkā
angam - membre	Jñāna - connaissance	Na - nakraḥ	Ṇa - vīṇā
Pa - Parṇam	ya - yama	śa - śānti	
Pha - phalam	ra - rāma	ṣa - ṛṣi	
Ba - bakaḥ	la - līlā	sa - <u>samatvam</u>	
Bha - bhadra	va - vīra	ha - hari	
Ma - mālā (mala)			

SANSKRIT
Doc. B.2.Exercices Phonétiques:

गगनतलम्	गजगमनम्
gaganatalam	gajagamanam

कमलदलम्	अजवदनम्
kamaladalam	ajavadanam

अलसजनः	चल नगरम्
alasajanaḥ	cala nagaram

अचलमनः	नयनहरम्
acalamanah	nayanaharam

गहनवनम्	धवलशशः
gahanavanam	dhavalaśaśaḥ

घनगगनम्	चपलमशः
ghanagaganam	capalamaśaḥ

खगडयनम्	नववचनम्
khagaḍayanam	navavacanam

बकशयनम्	पदरचनम्
bakaśayanam	padaracanam

SANSKRIT

Doc. B.3.

Comment construire une phrase avec des verbes simples.

Voici quelques noms pour construire des phrases :

Bālakah, gajah, asvah, vṛkṣah, ghatah, nakrah, makarah, bhujangah

Verbes en Sanskrit

Paṭhati, khādati, likhati, pibati, gacchati, āgacchati, calati, dhāvati, hasati, krandati, gāyati, nr̥tyati,



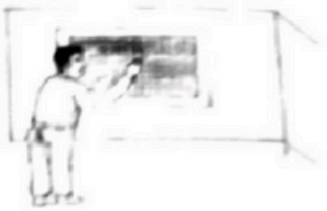
पठति
बालकः पठति ।

Bālakah paṭhati



खादति
बालिका खादति ।

Bālikā khādati



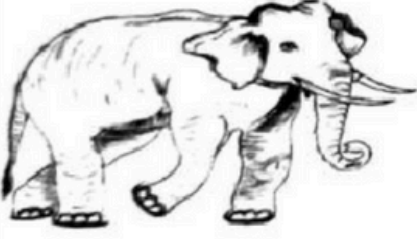
लिखति
शिक्षकः लिखति ।

Sikṣakah likhati



पिबति
बालकः पिबति ।

Bālakah pibati



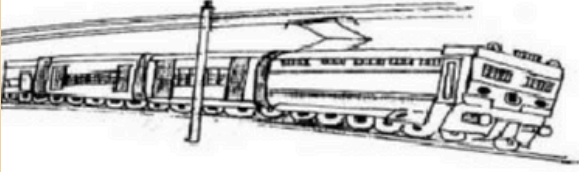
गच्छति
गजः गच्छति ।

Gajāḥ gacchati



आगच्छति
छात्रः आगच्छति ।

Chātrāḥ āgacchati



चलति
यानं चलति ।

Yānam calati



धावति
घोटकः धावति ।

ghoṭakaḥ dhāvati



हसति
बालकः हसति ।

Bālakaḥ hasati



क्रन्दति
बालिका क्रन्दति ।

bālikā krandati

SANSKRIT

Doc. B.4.

Apprenons à utiliser des termes indéclinables dans une phrase

Verset

अत्र तत्र च सर्वत्र वर्तते परमेश्वरः ।
अन्यत्र चापि तत् स्थानं कुत्र स्यात् यत्र नास्ति सः ॥

atra tatra ca sarvatra vartate paramēśvaraḥ ।
anyatra cāpi tatsthānam kutra syāt yatra nāsti saḥ ॥

Samdhi vicchedaḥ

atra tatra ca sarvatra vartate paramēśvaraḥ ।
anyatra cāpi tat sthānam kutra syāt yatra na asti saḥ ॥

Padārthaḥ

atra – *ici*
tatra – *là-bas*
sarvatra – *partout*
vartate – *existe*
paramēśvaraḥ – parama + īśvaraḥ – *le dieu suprême*
anyatra – *autre part, ailleurs*
api – *aussi*
tat sthānam – *cet endroit*
kutra – *où*
syāt – *serait*
yatra – *où*
saḥ – *il*

Élaboration

Ici (atra), là (tatra) et partout (sarvatra) existe le Seigneur Suprême, et ailleurs (anyatra) également. Y a-t-il un endroit où il n'existe pas ?

Comment poser des Questions

kutra, kim, katham, kimartham, kaḥ

atra WRITE TO US **kutra?** – où

atra asti WRITE TO US kutra asti ?

kaḥ WRITE TO US qui tatra kaḥ asti ? WRITE TO US tatra bālakaḥ asti |

kim karoṣi ? – dhyānaṃ karomi |

quoi ? qu'est-ce que....

kimartham ? kim+artham – pour quoi?

katham gacchasi ? – comment vas tu ? yānena gacchāmi

anyatra kim asti ?

sarvatra parameśvaraḥ asti/vartate |

yatra **tatra** – **yatra** arjunaḥ **tatra** kṛṣṇaḥ

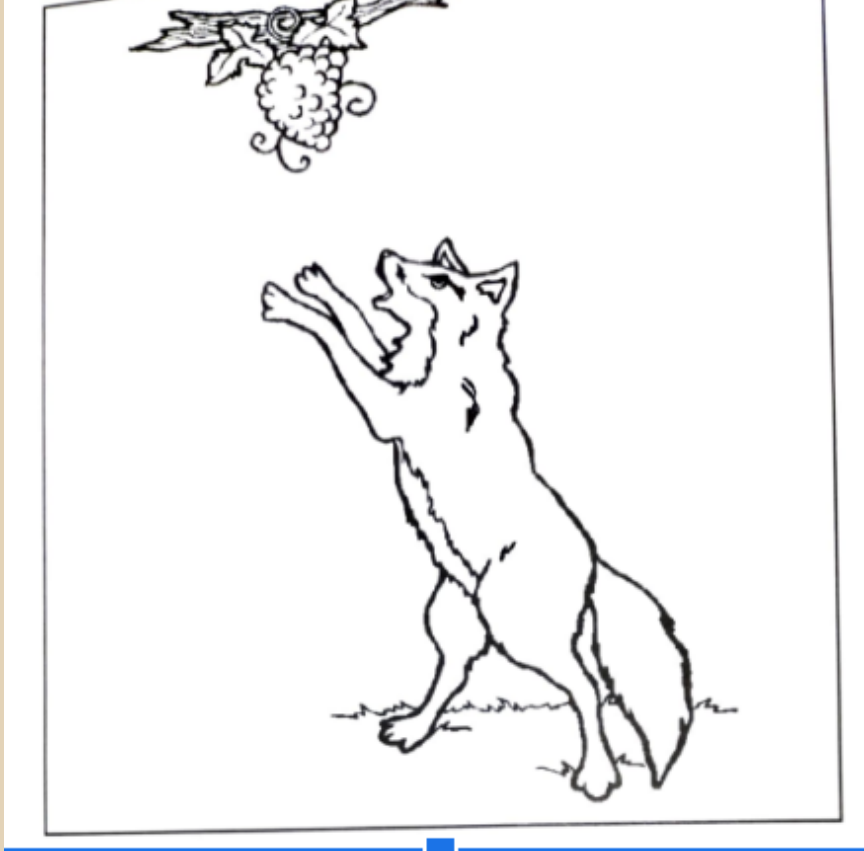
Contruire des phrases – questions et réponses.

SANSKRIT

Doc. B.1.

Kathā 2Śṛgālasya drākṣāphalam

Ekaḥ śṛgālaḥ asti. saḥ vane atra tatra bhramati. Ekadā saḥ vṛkṣe drākṣāphalam paśyati . saḥ tat khāditum icchati . phalam upari asti . saḥ tat prāptum kūrdati . ekavāram kūrdati kintu phalam na spṛśati . punaḥ kūrdati kintu phalam na spṛśati . punaḥ punaḥ kūrdati kintu phalam na prāpnoti . Ante klāntaḥ bhavati kathayati ca
'aho drākṣāphalam tu amlam bhavati . kaḥ amlaphalam khādati ? Aham vṛthā śṛamaḥ karomi .'
Tat kathayati anyatra gacchati ca .



Questions à répondre :

1. vane kaḥ bhramati?

.....

1. Śṛgālaḥ kiṃ paśyati?

.....

1. Phalaṃ kutra asti?

.....

1. Drākṣāphalaṃ kathaṃ ?

.....

1. Ante Śṛgālaḥ kiṃ karoti?

.....

Exercices:

1. Śṛgālaḥ vane (bhramati, paśyati, prāpnoti)

1. Śṛgālaḥ drākṣāphalaṃ (khādati, paśyati, prāpnoti)

1. Śṛgālaḥ drākṣāphalaṃ khādituṃ (spṛśati, kathayati, icchati)

1. Śṛgālaḥ phalaṃ prāptuṃ (spṛśati, kūrdati)

1. Ante śṛgālaḥ (amlaphalaṃ khādati, klāntaḥ bhavati)

SANSKRIT

Doc. B.2.

SAM̐DHI-PRAKARAṆASam̐dhi et les changements possibles :

- Qu'est-ce qui se passe quand le sam̐dhi a lieu ? 4 possibilités :

1. élongation d'une lettre ;

e.g. bhujanga+āsana = bhujangāsana

2. changement d'une lettre pour une autre ;

e.g. jyotiḥ + gamaya = jyotirgamaya

3. perte d'une lettre ;

e.g. visargalopaḥ

4. ajout d'une lettre.

Le sandhi est un phénomène phonétique important dans la grammaire sanskrite. Ce terme sanskrit signifie « liaison » ou « jonction ». Il décrit la façon dont les sons changent lorsque deux mots ou deux syllabes se rencontrent, afin de faciliter la fluidité de la prononciation.

Les sandhis se produisent principalement à la frontière entre deux mots ou entre deux syllabes à l'intérieur d'un mot. Ces changements sont souvent des ajustements phonétiques qui assurent une harmonie sonore, tout en respectant certaines règles grammaticales rigoureuses.

On distingue plusieurs types de sandhi :

1. Sandhi des voyelles (svara sandhi) :

Lorsque deux voyelles se rencontrent, elles subissent souvent des transformations pour adoucir la transition entre elles. Par exemple :

- a + a → ā : Lorsque deux voyelles courtes "a" se rencontrent, elles fusionnent en une voyelle longue "ā".
- i + a → y : Si une voyelle "i" précède une voyelle "a", elles se combinent pour donner le son "ya".

- a + i  e : Si une voyelle 'a' est suivie par 'i' se combinent pour donner le son 'e'.

2. Sandhi des consonnes (vyañjana sandhi) :

Quand une consonne terminale d'un mot rencontre la consonne initiale d'un autre mot, certaines transformations peuvent se produire :

- t + sa → tsa : Le "t" final peut se fondre avec le "s" initial pour donner un son combiné comme "ts".
- ṣ + ṇ → ṣṇa : Dans certains cas, des consonnes rétroflexes peuvent se combiner sans changement majeur.

3. Sandhi visarga (visarga sandhi) :

Le visarga (:) est une consonne aspirée douce qui se modifie devant certaines voyelles ou consonnes. Par exemple :

- rāmaḥ + iti → rāma iti : Le visarga "ḥ" disparaît devant une voyelle "i".

Pourquoi le sandhi est-il important ?

En sanskrit, le sandhi n'est pas facultatif, mais obligatoire, ce qui signifie que, lors de la récitation des textes ou dans la composition grammaticale, il doit être respecté pour produire la forme correcte des mots et des phrases. Il joue un rôle essentiel dans l'esthétique des textes sanskrits, qu'ils soient poétiques, religieux ou philosophiques. Les mantras, par exemple, sont souvent récités avec un respect strict des règles de sandhi pour maintenir leur harmonie sonore et leur signification profonde.

Le sandhi est donc une clé pour comprendre la fluidité du sanskrit, tant dans la récitation que dans l'écriture. Pour maîtriser cette langue, l'étude approfondie des sandhis est essentielle.

Exercice 1 :

1. devaḥ + iti → ?
2. guruḥ + ācāryaḥ → ?
3. rāma + asmi → ?
4. tava + asti → ?
5. guru + iha → ?

Exercice 2 :

1. rāmaḥ + abhivādayati → _____
2. aham + api → _____
3. rāmaḥ + tiṣṭhati → _____
4. īśvaraḥ + eva → _____
5. devaḥ + agacchat → _____

Exercice 3

- a. gururicchatī
- b. rāmo'sti
- c. ahamiha
- d. vajrāsana

Donnez quelques exemples des saṃdhis que vous avez rencontré dans vos lectures de sanskrit.

Mātrāparicayah :

Comment déchiffrer un mot – diviser les syllabes dans un mot—consonnes et voyelles.

e.g. ph | a | l | a | m

déchiffrer les mots ci-dessous :

- yama –
- niyama –
- āsana –
- prāṇāyāma –
- dhāraṇā –
- dhyāna –
- saṃādhi –

Faire les activités de 'mātrāparicayah' nous aide à affiner notre compréhension par rapport aux débuts et les terminaisons des sons exactes. Ceci nous aidera pour suivre les règles du saṃdhi.

SANSKRIT

Doc. B.3.

SVARASANDHI

La jonction d'une voyelle finale avec une initiale s'appelle 'svarasandhi'.

Il y a 5 cas :

1. Savarṇa-dīrgha-saṁdhi :

Lorsque deux voyelles de la même famille (savarṇa) se suivent, elles sont remplacées par une seule voyelle longue de la même famille ; e.g.

Quand <a> est suivi de <a> ou <ā> il sera remplacé par une voyelle longue <ā>.

Des exemples :

a + a	ā	Parama+ artha=paramārtha	Connaissance spirituelle
a + ā	ā	Hima + ālaya = himālaya	Demeure des neiges
ā + ā	ā	Mahā + ātmā = mahātmā	Un âme noble
ā + a	ā	Vidyā + arthī = vidyārthī	étudiant
i + i	ī	Kavi + indra = kavīndra	Poète+indra
i + ī	ī	Hari + īśa = harīśa	Le dieu viṣṇu
ī + i	ī	Yogī + indra = yogīndra	
ī + ī	ī	Yogī + īśvara = yogīśvara	Yogī + divinité
u + u	ū	Guru + upadeśa = gurūpadeśa	Maître + sermon
u + ū	ū	Sindhu + ūrmi = sindhūrmi	Vagues dans la mer
ū + u	ū	Vadhū + utsava = vadhūtsava	Jeune mariée+festival
ū + ū	ū	Bhū + ūrjā = bhūrjā	Devenir + vigueur
		< Akaṣ savarṇe dīrghaḥ >	Sūtra de Pāṇinī

SANSKRIT

Doc. B.4.

La Négation

En sanskrit, la négation est principalement exprimée à l'aide des mots "na" (न) et "mā" (मा). Chacun a son propre usage et contexte.

1. Na (न)

- Utilisation : "Na" est utilisé pour former des phrases négatives. Il se place généralement avant le verbe ou le mot que l'on veut nier.
 - Exemple :
 - Ahaṃ bhoktuṃ na icchami |
- Je ne veux pas manger.
- Adya atra bālikā na asti |
 - Aujourd'hui la fille n'est pas là.

2. Mā (मा)

- Utilisation : "Mā" est utilisé dans des contextes spécifiques pour exprimer une négation, souvent dans des exhortations ou des souhaits. Il peut également être utilisé pour interdire quelque chose.
 - Exemple:
 - Mā vada
- Ne parle pas.
- Mā dehi
 - Ne donne pas

Exercices

Traduisez les phrases suivantes en sanskrit en utilisant "na" ou "mā" selon le contexte.

1. Je ne veux pas aller.
2. Ne fais pas de bruit.
3. Elle n'aime pas le lait.
4. N'écris pas ici.

SANSKRIT

Doc. B.5.

Mots indéclinables

Verset

अत्र तत्र च सर्वत्र वर्तते परमेश्वरः ।

अन्यत्र चापि तत्स्थानं कुत्र स्याद् यत्र नास्ति सः ॥

atra tatra ca sarvatra vartate paramēśvaraḥ ।

anyatra cāpi tatsthānaṃ kutra syādyatra nāsti saḥ ॥

Saṃdhi viccheda

atra tatra ca sarvatra vartate paramēśvaraḥ ।

anyatra ca api tat sthānaṃ kutra syād yatra na asti saḥ ॥

Padārthaḥ

Ici, là et partout existe le Seigneur Suprême. Et ailleurs également.

Y aurait-il quelque part où IL n'est pas ?

atra – ici

anyatra – autre part, ailleurs

tatra – là-bas

api – aussi

sarvatra – partout

tat sthānam – that place

vartate – existe

kutra – où

paramēśvaraḥ – parama+ íśvaraḥ – le dieu suprême

syāt – serait

Nāsti- na+asti – n'est pas

yatra – où

saḥ – il

Les Questions

atra → kutra? – où

atra asti → kutra asti ?

kaḥ → qui tatra kaḥ asti ? → tatra bālakaḥ asti |

kiṃ karoṣi ? – dhyānaṃ karomi |

quoi ? qu'est-ce que....

kimartham ? kim+artham – pour quoi?

katham gacchasi ? – comment tu vas ? yānena gacchāmi |

Traduire :

Ici –

Là-bas –

Ailleurs –

Partout –

Exercices :

1. Construire des phrases avec les pronoms interrogatifs
2. Construire des phrases avec des mots indéclinables

SANSKRIT

Doc. B.6.

Pratique des cas

On les examine par rapport à l'apprentissage des désinences et genres, des versets déjà étudiés.

Hastasya bhūṣaṇaṃ dānaṃ satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇaṃ |
Śrotrasya bhūṣaṇaṃ śāstraṃ bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam ||

Karāgre vasate lakṣmīḥ karamadhye sarasvatī |
Karamūle ca govindaḥ prabhāte karadarśanam ||

gururbrahmā gururviṣṇuḥ gururdevo maheśvaraḥ |
guruḥ sākṣāt parabrahma tasmai śrī gurave namaḥ ||

ṣaṭkarmaṇāṃ śodhanaṃ ca āsanena bhaveddṛdham
mudrayā sthira-tāścaiva pratyāhāreṇa dhīratā |
prāṇāyāmāllāghavaṃ ca dhyānātpratyakṣamātmanaḥ
samādhinā nirliptaṃ ca muktireva na saṃśayaḥ ||

SANSKRIT
Doc. B.10.Exercice de grammaire

Ajoutez <na> pour négation avant le verbe.
Soulignez le mot indéclinable.

- 1.eṣā bālikā atra khādati
- 2.eṣā bālikā tatra krandati
- 3.saḥ gāyakaḥ tatra khādati
- 4.sā ācāryā kutra gāyati?
- 5.eṣā vaidyā atra śṛṇoti
- 6.sā vaidyā sarvatra calati
- 7.eṣaḥ gajaḥ sarvatra dhāvati
- 8.saḥ bhujaṅgaḥ atra āgacchati
- 9.saḥ khagaḥ kutra paśyati?
- 10.eṣaḥ ghaṭaḥ atra asti....